

HELENA AJURIA IBARRA

ENGLISH - SPANISH TRANSLATOR

CONTACT



+52 222-275-85-13



helena.ajuria.i@gmail.com



Coatepec, Veracruz, Mexico

SERVICES

Translation

Editing

Proofreading

LANGUAGES

Spanish: Native (LatAm; target, source*)

English: Proficient (US, UK; source, target*)

*The only texts I translate from Spanish to English are scientific research manuscripts because I am highly familiar with the technical language and style required for this type of texts.

EDUCATION

PhD Life Science

University of Nottingham, UK

2008 - 2012

Bsc Biology

BUAP, Mexico

2002 - 2008

PROFILE

As a provider of language services, I am meticulous in my work and always make sure to deliver by the deadline or earlier. I am flexible and can adapt to meet clients' wishes and communicate clearly and effectively in order to offer a better service.

I specialize in scientific texts, but I also have experience in translation of basic training material for employees and some experience with texts in other areas such as social sciences.

I aim to assist my clients in conveying important information and ideas in a clear and accurate way in order to obtain successful results.

WORK EXPERIENCE

Language Services

Freelance

2017 - Present

- English to Spanish translation of texts for KBS-Amazon (Training Modules and Work Checklists).
- English to Spanish translation of texts for pharmaceutical company Laboratoires Servier.
- Spanish to English translation, editing, and proofreading of academic articles for publication in specialized journals for researchers from different institutions in Mexico working in different life sciences such as ecology, evolution, genetics, botany, paleontology, physiology, zoology, agriculture, biotechnology, neurobiology, reproductive biology, and health.
- Spanish to English translation of environmental impact assessment for environmental consulting firm SICA
- Spanish to English translation of work summary for civil society organization ONEA Mexico

Editorial Assistant

Wilson Journal of Ornithology

2019 - 2022

- Assisted with manuscript screening for compliance with formatting and style requirements, the peer reviewing process, database managing, and communicating with reviewers and authors.

SOFTWARE

MS Office (Word, Excel, Powerpoint), Open Office, Adobe Reader, SmartCat.

Also experienced with tools available on the internet useful for translating texts, such as dictionaries, search engines, and machine translation, and willing to learn and use new tools and software.

REFERENCES AVAILABLE UPON REQUEST